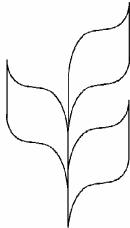




CBD



КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/4/6
25 October 2005

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Четвертое совещание
Гранада, 23-27 января 2006 года
Пункт 7.2 предварительной повестки дня*

МЕХАНИЗМЫ ОБЩЕСТВЕННОГО УЧАСТИЯ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ ПРИВЛЕЧЕНИЕ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН К РАБОТЕ В РАМКАХ КОНВЕНЦИИ: РОЛЬ ТЕМАТИЧЕСКОГО КООРДИНАЦИОННОГО ЦЕНТРА В РАМКАХ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА

Записка Исполнительного секретаря

ВВЕДЕНИЕ

1. На своем пятом совещании Конференция Сторон приняла программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии. В задаче 8 данной программы работы говорится о необходимости организации координационного центра в рамках механизма посредничества для осуществления связи с коренными и местными общинами. На основании данного решения Исполнительный секретарь назначил руководителя механизма посредничества в качестве координационного центра для выполнения этой функции.

2. На своем шестом совещании Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю созвать группу технических экспертов для разработки функций и обязанностей тематического координационного центра в рамках механизма посредничества Конвенции по вопросам, связанным со статьей 8 j) и соответствующими положениями, в соответствии с задачей 8 программы работы, принятой Конференцией Сторон в решении V/16.

3. С 24 по 26 февраля 2003 года Специальная группа технических экспертов по традиционным знаниям и механизму посредничества провела совещание в Санта-Крус-де-ла-Сьерра (Боливия). Рекомендации, выработанные в ходе данного совещания, в том числе касающиеся определения функций и обязанностей тематического координационного центра в рамках механизма посредничества по вопросам, связанным со статьей 8 j) и соответствующими

/...

положениями Конвенции о биологическом разнообразии, содержатся в документе UNEP/CBD/AHTEG/TK-CHM/1/3^{1/}.

4. Дальнейшие инструкции в отношении роли тематического координационного центра в рамках механизма посредничества были представлены седьмым совещанием Конференции Сторон. В решении VII/16 G Исполнительному секретарю было поручено вести дальнейшую разработку роли тематического координационного центра по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции в рамках механизма посредничества, с тем чтобы: а) в зависимости от ситуации и доступных ресурсов оказать содействие национальным координационным центрам в целях более эффективного распространения информации, связанной с Конвенцией, среди коренных и местных общин, и предоставления им доступа к такой информации, уделяя особое внимание тому, чтобы информация предоставлялась на соответствующих и доступных языках коренных и местных общин; б) в зависимости от ситуации и доступных ресурсов оказать коренным и местным общинам содействие в использовании информационных и коммуникационных технологий путем создания потенциала и организации обучающих семинаров на местном, национальном и субрегиональном уровнях; с) собрать информацию о существующих системах, экспертах, инструментах и ресурсах, имеющих отношение к удовлетворению потребностей коренных и местных общин.

5. Вопросы, связанные с тематическим координационным центром, обсуждались Консультативной группой по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений, совещание которой проводилось в Монреале с 11 по 14 июля 2005 года. Члены комитета особо подчеркнули необходимость наличия других механизмов общественного участия, включая разработку инструментов для обмена информацией, таких как информационный сетевой портал «Традиционные знания», направленный на стимулирование осведомленности и расширение доступа коренных и местных общин к информации о вопросах, связанных с осуществлением статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

6. В разделе II настоящего документа рассматриваются аспекты, связанные с разработкой тематического координационного центра для коренных и местных общин, направленного на стимулирование более активного участия в работе Конвенции, особенно в отношении направлений программы и сквозных вопросов. В разделе III рассматриваются последние результаты разработки инструментов для стимулирования взаимодействия, а также обсуждаются вопросы, связанные с расширением доступа к новым информационным технологиям, укреплением потенциала и использованием сетевых систем для развития диалога, стимулирования совместной работы и поощрения обмена информацией. Наконец, в разделе IV предпринимается попытка сделать некоторые заключения и предложить рекомендации для дальнейшей работы.

II. ПРОБЛЕМЫ, СВЯЗАННЫЕ С РАЗРАБОТКОЙ МЕХАНИЗМОВ ОБЩЕСТВЕННОГО УЧАСТИЯ ПОСРЕДСТВОМ ТЕМАТИЧЕСКОГО КООРДИНАЦИОННОГО ЦЕНТРА В РАМКАХ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА

7. При разработке инструментов установления связей и общественного участия, связанных с деятельностью тематического координационного центра, возникли три основные проблемы: неоднородность контингента пользователей; необходимость при разработке этих инструментов придерживаться подхода, связанного с общественным участием, и отсутствие потенциала у многих общин, являющихся потенциальными пользователями.

8. Принимая во внимание проблему неоднородности контингента пользователей и разнообразие их языков, секретариат разработал механизмы установления связей, с помощью

^{1/} См.: Доклад Специальной технической группы экспертов по традиционным знаниям и механизму посредничества (UNEP/CBD/AHTEG/TK-CHM/1/3).

которых любая община может взаимодействовать с другими общинами на выбранном ею языке. Однако это не решает проблемы, связанной с тем, что веб-сайт имеет англоязычный интерфейс, а также с тем, что многие общины могут не владеть английским языком на том уровне, который необходим для получения доступа к этим инструментам для установления связей. Эти общины или их представители и организации, в особенности те, которые работают со связанными с Конвенцией проблемами на международном уровне, могут владеть как минимум одним официальным языком Организации Объединенных Наций, и если текст веб-сайта и пользовательский интерфейс будут доступны на шести официальных языках, эффективность сайта значительно возрастет. Очевидно, что финансирование перевода текста веб-сайта и пользовательского интерфейса на шесть языков ООН остается препятствием для обеспечения полного и эффективного использования разработанных инструментов.

9. Необходимость перевода материалов на местные языки неоднократно подчеркивалась на совещаниях Конференции Сторон^{2/}. Учитывая их международный характер, секретариат распространяет официальные документы и проводит совещания открытого состава на шести официальных языках Организации Объединенных Наций. В отношении других материалов приоритет отдается шести языкам ООН, в зависимости от базы пользователей и доступности средств. Осуществление переводов на другие языки по-прежнему является ответственностью национальных правительств, неправительственных организаций и организаций коренных народов.

10. В целях соблюдения принципов модели общественного участия разработка инструментов для установления связей и общественного участия производилась на основе консультаций Специальной группы технических экспертов по традиционным знаниям и механизму посредничества (см. UNEP/CBD/AHTEG/TK-CHM/1/3 — приложение) и Консультативной группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений. Аналогичным образом секретариат обратился за консультациями к неофициальному консультативному комитету по механизму посредничества и другим группам пользователей.

11. Наконец, Конференция Сторон на всех своих совещаниях уделила должное внимание проблеме потенциала, особенно в контексте эффективного участия в процессе осуществления Конвенции. Эта проблема продолжала оставаться на переднем плане в ходе разработки и внедрения механизмов установления связи и общественного участия, в особенности сетевых.

12. Ниже приведены некоторые варианты решения проблемы потенциала: а) разработка понятных и простых в использовании инструментов; б) разработка сетевых модулей, которые могут быть быстро преобразованы или усовершенствованы для большего соответствия потребностям общины-пользователя и не требуют значительных административных или технических затрат; с) разработка инструментов для установления связи, включающих все алфавиты и языки; д) использование неэлектронных или альтернативных инструментов для распространения информации и установления связей (факс, CD-ROM, печатная документация и т.д.).

III. РАЗРАБОТКА МЕХАНИЗМОВ ОБЩЕСТВЕННОГО УЧАСТИЯ ПОСРЕДСТВОМ ТЕМАТИЧЕСКОГО КООРДИНАЦИОННОГО ЦЕНТРА В РАМКАХ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА

13. Учитывая вышеизложенное, секретариат должен был разработать два параллельных механизма общественного участия в целях обеспечения полноценного и справедливого участия коренных и местных общин. В первом из разработанных механизмов используются сетевые системы и множество компонентов для установления связей и осуществления взаимодействия, предназначенных для стимулирования диалога, обмена идеями и распространения знаний и информации между общинами. Второй механизм основан на использовании альтернативных

^{2/} См. пункт 4 раздела В решения IV/10, пункт 12, пункт 4 решения V/16, Агуэй-гу: Агуэй-гу: Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу, пункт 12 решения VI/19.

инструментов для установления связи, включая факс, печатные копии документов, обычную почту и другие традиционные средства для установления связей и обмена информацией.

14. Электронные механизмы общественного участия были объединены с помощью интернет-портала, расположенного на веб-сайте Конвенции: <http://www.biodiv.org/portals/tk/default.shtml>. Интернет- порталом, как правило, называют специализированный веб-сайт, предоставляющий посетителям ряд услуг, в том числе поиск в Интернете, новости, составление календарного плана, дискуссионные группы, интерактивные механизмы обмена информацией и т.п., разработанных для содействия посетителям портала в достижении их целей и задач. Стороны, организации, а также коренные и местные общины были извещены об активации портала 16 декабря 2005 года.

15. Информационный сетевой портал о традиционных знаниях предлагает девять различных компонентов, в том числе:



- a. система составления календарного плана, где пользователи могут планировать, организовывать и проводить виртуальные или личные встречи;
- b. несколько дискуссионных форумов, где можно начинать новые обсуждения, отвечать на комментарии и обмениваться информацией по актуальным вопросам общины;
- c. справочный материал, где могут быть размещены документы, доклады, статьи и другие материалы, предложенные пользователями секретариату;
- d. раздел, посвященный программе работы по осуществлению статьи 8 j); традиционные знания, нововведения и практика, где пользователи могут оставить свои замечания по работе, запросить информацию и связаться с должностными лицами, ответственными за выполнение программы;
- e. служба подписки на различные услуги по рассылке информационных материалов, предлагаемые секретариатом, и на другие услуги, предлагаемые коренными и местными общинами;
- f. раздел, посвященный соответствующим веб-сайтам, сетям и другим ресурсам, где пользователи могут размещать новые записи и ссылки;
- g. очень простой формат службы централизованного распределения информации (RSS, XML (расширяемый язык разметки)), разработанный для обмена содержащейся в сети информацией, например информацией о новых уведомлениях КБР, итоговых докладах, предстоящих совещаниях и последних новостях. Используя эту функцию, веб-сайты смогут автоматически собирать нужную информацию с веб-сайта КБР;
- h. электронный информационный центр, где пользователи могут находить информацию по статье 8 j) более удобным способом; традиционные знания, нововведения и практика.

HOME PAGE

The Convention
The Biosafety Protocol
Programmes and Issues
Clearing-House Mechanism
CBD Information Centre

TRADITIONAL KNOWLEDGE

About
Background material
Resources
Calendar of Events
Program of Work
Subscriptions
Discussions
Relevant Web Sites

RESOURCES

CBD Programme Web Site
CBD Information Centre

/...

Syndication

- RSS** Latest News
- RSS** Articles
- RSS** Resources

Calendar

November 2005

S	M	T	W	T	F	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Archives

July 2005

Submissions

To submit an item please contact Sofia Gutierrez at sofia.gutierrez@biodiv.org.

Рисунок I. Портал «Традиционные знания»

The screenshot shows the homepage of the Traditional Knowledge Information Web Portal. At the top, there's a banner featuring a man in traditional attire and a butterfly. Below the banner, the page has a blue header bar with the CBD logo. The main content area includes a search bar, a 'Welcome' section with a message about the portal's purpose, and a sidebar with links for 'HOME PAGE' and 'TRADITIONAL KNOWLEDGE'. On the right side, there's a sidebar with 'Syndication' options (RSS for Latest News, Articles, and Resources), a 'Calendar' for November 2005, an 'Archives' section for July 2005, and a 'Submissions' section with contact information.

16. В целом портал был разработан для использования коренными и местными общинами в качестве совместного инструмента, с помощью которого пользователи могут общаться и вести диалог независимо от временных и пространственных ограничений.

17. Однако эффективное использование портала зависит от наличия соответствующего человеческого и финансового потенциала общины и от того, обучаются ли новым информационным и сетевым технологиям лица, не знакомые с правилами их использования и

/...

применения. Этого можно добиться с помощью проведения специализированных семинаров и практического обучения на уровне общины.

18. В отношении альтернативных средств общественного участия посредством тематического координационного центра секретариат разработал ряд менее интенсивных с технической точки зрения прикладных систем для использования традиционными и местными общинами. Среди этих прикладных систем:

- а) факс-сервер для рассылки пользователям уведомлений, информации и других новостей без доступа к новым информационным и сетевым технологиям;
- б) услуги текстовой электронной почты для пользователей, у которых есть доступ в интернет, но недостаточно современное оборудование и низкая пропускная способность;
- в) адресный список общин и пользователей, для которых может быть актуально получение печатных копий документов и публикаций;
- г) создание запоминающих устройств CD-ROM, позволяющих хранить архивы информации, доступной на портале.

19. Однако следует признать, что эти услуги не обеспечивают того уровня интерактивности и доступа к ресурсам, которые предлагает сетевой портал. Например, отсутствие доступа к сетевым технологиям представляет для пользователей серьезное или даже непреодолимое препятствие в получении ресурсов, расположенных на других веб-сайтах и в других сетях.

IV. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

20. Разработка механизмов стимулирования участия коренных и местных общин в решении вопросов, связанных с целями статьи 8 j) и соответствующих положений посредством тематического координационного центра, основывалась на новых сетевых технологиях и альтернативных технологиях.

21. Данные механизмы предназначены для использования коренными и местными общинами в целях обмена информацией, знаниями и ресурсами и выполняют функцию виртуального совещательного центра для членов общин и субъектов деятельности.

22. Эти механизмы, включающие дискуссионные форумы, факс, электронную почту и такие ресурсы, как информационный центр, директории других веб-сайтов и сетей, а также другие ресурсы, были разработаны для расширения участия коренных и местных общин в процессах осуществления Конвенции, мероприятий, связанных с направлениями программы и сквозными вопросами, а также другими инициативами, относящимися к биоразнообразию.

23. Использование и эффективность этих механизмов общественного участия зависят от укрепления потенциала на уровне общины и обучения технологии. Достижение этих факторов, в свою очередь, зависит от устойчивой поддержки в отношении людских ресурсов и финансирования.

24. Несмотря на то что сетевые системы остаются одним из наиболее эффективных механизмов стимулирования взаимодействия и диалога внутри общин и между ними, у многих общин нет доступа к новым информационным технологиям. Для исправления данной ситуации секретариат разработал ряд альтернативных механизмов установления связей и обмена информацией, призванных помочь пользователям и общинам участвовать в процессе осуществления Конвенции.

25. Независимо от технологического уровня этих альтернативных систем, они не способны обеспечивать интерактивность и доступ к информации наравне с сетевыми системами. Если не будут предприняты более активные согласованные усилия по решению данной проблемы, многие

общины будут по-прежнему лишены возможности участия в процессе осуществления Конвенции и решении вопросов, непосредственно затрагивающих их средства к существованию.

**V. ПРОЕКТ РЕКОМЕНДАЦИЙ В ОТНОШЕНИИ РОЛИ
ТЕМАТИЧЕСКОГО КООРДИНАЦИОННОГО ЦЕНТРА В РАМКАХ
МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ
МЕХАНИЗМОВ ОБЩЕСТВЕННОГО УЧАСТИЯ**

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон на своем восьмом совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

ссылаясь на пункт 12 с) решения VI/19, в котором Исполнительному секретарю поручается сделать доступными все выпущенные секретариатом публикации, посвященные установлению связи, обучению и осведомленности общественности в сфере биологического разнообразия, на шести официальных языках ООН, в зависимости от наличия средств, и стимулировать осуществление перевода этих публикаций на языки коренных и местных общин;

ссылаясь на решение VII/16 G, в котором Исполнительному секретарю было поручено вести дальнейшую разработку роли тематического координационного центра по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции в рамках механизма посредничества,

1. *отмечает с признательностью* открытие информационного портала, посвященного традиционным знаниям, и соответствующие инициативы секретариата;

2. *постановляет* увеличить основной бюджет на перевод документации на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций, с тем чтобы по необходимости включить уведомления и другие информационные ресурсы для коренных и местных общин,

3. *поручает* Исполнительному секретарю:

a) созвать, в зависимости от наличия финансовых средств, региональные и субрегиональные семинары по новым информационным и сетевым технологиям, с тем чтобы помочь коренным и местным общинам в их использовании и облегчить создание сетей информационного обмена;

b) контролировать использование ресурсов веб-сайта Конвенции и в частности информационного портала «Традиционные знания», а также провести консультации с коренными и местными общинами, принимающими участие в работе Конвенции, с помощью Консультативной группы по осуществлению статьи 8 j), выявить все пробелы или недоработки и представить доклад на следующем совещании Рабочей группы.
